

Marguerite Duras

Hiroshima mon amour

Français-Japonais

Prologue

LUI

Tu n'as rien vu à Hiroshima. Rien.

君はヒロシマで何も見ていない。何も。

ELLE

J'ai tout vu. Tout. Ainsi l'hôpital, je l'ai vu. J'en suis sûre.

私はすべて見たわ。すべて。病院だって見たわ。確かよ。

L'hôpital existe à Hiroshima. Comment aurais-je pu éviter de le voir ?

病院はヒロシマにあるのよ。見ないですませられる？

LUI

Tu n'as pas vu d'hôpital à Hiroshima. Tu n'as rien vu à Hiroshima.

君はヒロシマの病院を見ていない。君はヒロシマで何も見ていない。

ELLE

Quatre fois au musée...

4回、博物館へ...

LUI

Quel musée à Hiroshima ?

ヒロシマのどの博物館？

ELLE

Quatre fois au musée à Hiroshima.

4回、ヒロシマにある博物館へ。

J'ai vu les gens se promener.

私は人々がゆっくり歩いているのを見たわ。

Les gens se promènent, pensifs, à travers les photographies, les reconstitutions, faute d'autre chose...

人々は思いに沈んで、ゆっくり歩いているの、色々な写真や再構成された色々な物の間を横切って、他の物がないから...

...À travers les photographies, les photographies, les reconstitutions, faute d'autre chose...

...色々な写真や再構成された色々な物の間を横切って、他の物がないから...

...les explications, faute d'autre chose.

...色々な説明の文字、他の物がないから。

Quatre fois au musée à Hiroshima.

4回、ヒロシマの博物館に。

J'ai regardé les gens.

私は、人々を視つめたの。

J'ai regardé moi-même pensivement, le fer.

私自身もおもいに沈んで、視つめたの、鉄を。

Le fer brûlé. Le fer brisé, le fer devenu vulnérable comme la chair.

焼かれた鉄。壊された鉄、肉のように傷つけられる物となった鉄。

J'ai vu des capsules en bouquet : qui y aurait pensé ?

私は、花束の形になった壘の口金を見たわ。考えられる？

Des peaux humaines flottantes, survivantes, encore dans la fraîcheur de leurs souffrances.

まだ、浮いてる人間の皮膚、苦痛を物語る。

Des pierres. Des pierres brûlées. Des pierres éclatées.

石。焼かれた石。破裂した石。

Des chevelures anonymes que les femmes de Hiroshima retrouvaient tout entières tombées le matin, au réveil.

ヒロシマの女性達が、朝、眼が覚めたら、丸ごとそっくり抜け落ちてたという、髪の毛。

J'ai eu chaud place de la Paix.

私は、平和広場で熱かったわ。

Dix mille degrés sur la place de la Paix. Je le sais.

平和広場では、一万度だった。私はそれを知っているの。

La température du soleil sur la place de la Paix.

太陽の熱が平和広場に。

Comment l'ignorer?... L'herbe, c'est bien simple...

無視出来る?...草、それはとても単純なのね...

LUI

Tu n'as rien vu à Hiroshima, rien.

君はヒロシマで何も見ていない。何も。

ELLE

Les reconstitutions ont été faites le plus sérieusement possibles.

再構成された物は、出来る限り最も真面目に作られたわ。

Les films ont été faits le plus sérieusement possibles.

映画は、出来る限り最も真面目に作られたわ。

L'illusion, c'est bien simple, est tellement parfaite que les touristes pleurent.

幻影、全く単純な事なのね、それは旅行者が泣くほど完全な物なのよ。

On peut toujours se moquer, mais que peut faire d'autre un touriste que, justement, pleurer.

いつも気に留めないでいる事が出来るけれど、旅行者は、まさしく泣くと言う事の他の、何をする事が出来る？

... que justement pleurer afin de supporter ce spectacle abominable entre tous.

...とりわけぞっとするその光景に耐え忍ぶ為に、まさしく泣くという事のほかの。

Et d'en sortir suffisamment attristé pour ne pas perdre la raison.

そして、気を狂わせないように十分に悲しんで、そこから抜けて出てくるために。

Les gens restent là, pensifs.

人々はその場所で、思いに沈んでじっとしているの。

Et sans ironie aucune, on doit pouvoir dire que les occasions de rendre les gens pensifs sont toujours excellentes.

そこで、どのような皮肉もなしに、人々を思いに沈ませる機会はいつも素晴らしいものだと、そんなふうに言う事が出来るはずよ。

Et que les monuments, dont quelquefois on sourit, sont cependant les meilleurs prétextes à ces occasions... à ces occasions... de penser.

そしてまた、記念の物は、時々薄ら笑いを浮かべられる種になるとしても、それはやはり、そうした機会への一番いい口実になるものだということも...そうした機会に...思いにふけるということ。

D'habitude, il est vrai, lorsque l'occasion de penser vous est offerte... avec ce luxe... on ne pense à rien.

平常は、実を言うと...そうした豪華さで...思いにふける機会が差し込まれる時、人間というものは何も思わないものなのね。

N'empêche que le spectacle des autres que l'on suppose être en train de penser est encourageant.

しかし、思いにふけている最中だと想像される他人達の様子が、こちらを元気づけるものであるということに、別に変わりはないのよ。